

# ཕྱི་གསུང་མཚོན་ནི། Sur Offering

ན་མོ་གུ་རུ།  
namo guru

རྣལ་འབྱོར་པ་གང་ཞིག་མི་གསུང་གྱི་ཚོན་གྱི་ཕྱི་པར་འདོད་ན་གསུང་རྩལ་དཀར་གསུམ། མངར་གསུམ། ལྷན་གསུམ། འབྲུ་སྒྲ། དར་སྒྲ་སོགས། ཕྱི་ཕུར་དང་སྒྲུར་བར།  
ལྷགས་སོགས་དྲག་པོའི་སྣོད་མིན་པའི་ནང་དུ་མི་འབར་བའི་མེར་སྲིག་ཅིང་སྐྱབས་སེམས་བྱའོ།།

*A practitioner who wants to perform the ritual of fire-sur offering should gather three whites, the three sweets, the three medicines, various types of grains, silken ribbons, and so forth, and mix these sur substances together. Then, with the mind of refuge, in a vessel which is not a harsh substance such as iron, ignite a fire, and burn the sur substances in it.*

ཨོྲཱ་ཤྲཱ་ཤ་འུརྷེ། སའ་རྣྱམྱེ། སྲཱཱ་ཤ་འུརྷེ་ཉི།  
oṃ svabhāva śuddhāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śuddho haṃ

སྣོད་པའི་ངང་ལས་གསུང་དུང་ལྷ་རྩལ་ལས་གྲུབ་པའི་འདོད་ཡོན་ལྡན་ལི་རང་བཞིན་ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩིའི་ངོ་བོ་ནམ་མཁའི་ཁམས་

དང་མཉམ་པར་གྱུར།  
tong pé ngang lé sur dü lha dzé lé drup pé dö yön nga yi rang zhin zak mé yé shé kyi dü  
tsi ngowo nam khé kham dang nyam par gyur/

From the state of emptiness, *sur*-smoke, produced from divine substances, having the delightful five desirable qualities, and which has the essence of the elixir of uncontaminated wisdom becomes equal to the expanse of space.

ཨོྲཱ་ཨཱེ། ཉཱེ། གསུམ་དང་།  
oṃ āḥ hūṃ (3x)

བཅོམ་སྐར་ཆ་ཁོ།  
vajra spharana kham

ཨོྲཱ་ཨཱེ་ཉཱེ།  
oṃ āḥ hūṃ hrīḥ

གུ་རུ་དེ་ཤ་རྒྱུ་རྣེ་སའ་བུ་རྣེ་སའ་བུ་སའ་ཡ་ཇོ། ལྷ་ན་ལྷ་ལ་རྩི་མི་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནི།  
guru déva dākinī sarva buddha bodhisttva samaya jah/ jñāna jvālā ram imaṃ baliṃta  
kha kha khāhi khāhi/

ཡི་ཤེས་མི་གྲོང་ཅུ་གསུམ་དང་། །སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཚེས་སྲུང་ལ། །འདོད་ཡོན་ལྡན་མི་མཚོན་འབུལ། །བརྩོ་བས་བཞེས་ལ་བདག་  
ཅག་གི།

yé shé mé long tsa sum dang/ sang gyé jang sem chö sung la/ dö yön nga yi mé chö büil/  
tsé wé zhé la dak chak gi/

In the expanse of wisdom fire are the Three Roots, buddhas, bodhisattvas, and *dharmapālas*. To you, I make this fire offering which pleases the five senses. Out of love, please accept this offering.

ནད་གདོན་སྒྲིབ་མི་མཐུན་ཕྱོགས། །སར་ལྷོ་ཀུ་ཅུ་སྐྱུ།  
né dön dik drip mi tün chok/ sarva śāntiṃ kuru svāhā/

Clear illnesses, evil spirits, non-virtue, obscurations, and everything discordant: *sarva śāntiṃ kuru svāhā*

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་ཚོགས། །ཀུན་ཀྱང་ཕུམྱི་ཀུ་ཨོ།  
tsé dang sö nam penjor tsok/ kün kyang puṣṭiṃ kuru oṃ/

Collect all lifespan, merit, and riches: *puṣṭiṃ kuru oṃ*

ལྷ་འདྲེ་མི་དང་ཟས་ནོར་བུད། །བསྐྱུས་ཤིང་ཕྱོགས་ཀུ་ལོ།  
lha dré mi dang zé nor chü/ dü shing vaśaṃ kuru hoh/

The food, wealth, and nourishment of gods, ghosts and humans: *Gather! vaśaṃ kuru hoh*

ཞི་བས་མི་ཐུལ་ལོག་འདྲིན་ཀུན། །ཐུལ་ཅིག་ལྷ་ར་ཡ་རྩུ་ཕའ།  
zhiwé mi tül lokdren kün/ tül chik māraya hūṃ phat/

Pacify all the untamed negative forces: *Restrain! māraya hūṃ phat*

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
chom den dé dé zhin shek pa drip pa nam par selwa la chak tsel lo/

To the *bhagavān*, the *tathāgata*, who totally clears the obscurations, I prostrate.

འབད་ག་ནམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚོན། །གནད་གཅོད་འཆི་བའི་རྒྱན་དན་པ་མི་འབྱུང་བར། །འཆི་བའོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱེའི་ལམ་དུ་ལྷོད་སེལ་པར་  
མཇེད་དོ་གསོལ།

dak nam chiwé dü kyi tsé na/ né chö chiwé kyen ngen pa mi jungwar/ chiwa ö sel chö  
kü lam du lhong par dzé do söl/

When I die, may it not be due to the negative condition of untimely death, and may I fully enter into the death of the clear light of *dharmakāya*.

ནམ་སུ་ཐུ་ལྷ་ལྷ་སྐྱོད། ཨ་ཞི་པ་ཏི་སྐྱོད། ཨི་མི་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི།  
nama surupubhaye svāhā/ adhipati svāhā/ imaṃ baliṃta kha kha khāhi khāhi/

དྷི་ཟེ་རྒྱལ་པོ་རབ་དགའ་དང་། །རྩུར་ཕུད་ལྷ་པ་ལ་སོགས་པ། །ཁྱེད་པར་དྷི་ཟེ་རིགས་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།  
dri zé gyel po rapga dang/ zurpü ngapa la sok pa/ khyé par dri zé rik tam ché la bül lo/

To the kings of the *gandharvas*, Rabga, Zurpü Ngapa, and so forth, and especially to the whole class of the *gandharvas*, I offer.

།ཨོྃ་ཨེ་ཀ་མོ་སོགས་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས།  
oṃ akāro mukhaṃ sarva dharmānāṃ ādyanut panna tvāt oṃ āḥ hūṃ phaṭ svāhā (3x)

འཛམ་བུ་གླིང་བཞིའི་བདག་པོ་སྤྱི་དང་། །ཁྱེད་པར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཀུན་ལ་རྒྱ་ཞིང་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་སྤྱི་བརྒྱད་གནས་བདག་ཐམས་ཅད་ལ་  
འབུལ་ལོ།  
dzam bu ling zhi dak po chi dang khyé par yül chok di kün la gyu zhing né pé lha lu dé gyé né dak tam ché la bül lo/

To the four kings of the world specifically, and generally to all the gods, *nāgas*, spirits in the eight classes of beings, and the local lords who travel and abide in all these regions, I offer.

།ཨོྃ་ཏ་ས་ལྷ་བ་སུ་ཐུ་ལྷ་སྐྱོད། །གསུམ་མཐ་བདུན།  
oṃ hasa bhadrā surupu bha svāhā (3x or 7x)

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་མདང་ད་ནངས། །ཤི་བ། །བསད་པ། །ལྷུ་བས་པ་སོགས་སྐྱེ་ལུས་ཐོར་ཞིང་། །སྤྱི་ལུས་མ་ཐོབ། །སྤིང་པ་བར་མ་དོར་  
འབྲམས་པའི་སེམས་ཅན་དྷི་དང་གསུར་ལ་སྦྱོམ་ཞིང་བ་བརྒྱམས་ལ་བསྔོའོ།  
jik ten kham su dang da nang/ shiwa/ sé pa/ chep pa sok nga lü bor zhing/ chi lü ma top/ si pa bar ma dor khyam pé sem chen dri dang sur la nom zhing zawa nam la ngo/

To those who, in the realm of this world, yesterday or this morning, by death, murder, suicide and so forth, have discarded their former body and have not attained another, these sentient beings wandering in the *bardo*, fragrances and *sur*-offerings for smelling and eating, I dedicate.

།ཁམས་ཡང་བདག་གི་པ་མས་ཐོག་དངས་པའི་འགོ་བ་རིགས་དུག། །ལམ་རྒྱུད་ལྷ། །སྤྱི་གནས་བཞེས་བསྐྱུས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་  
བསྔོའོ། །  
zhen yang dak gi pa mé tok drang pé drowa rik druk/ lam gyü nga/ kyé né zhi dü pé sem chen tam ché la ngo/

Furthermore, led by my mother and father, the six classes of beings, the five continuums of beings, and the beings with the four types of birth, collected together as all sentient beings, I dedicate.

བར་དོའི་སེམས་ཅན་རྣམས་བཀའ་སྐྱོམ་འཇིགས་སྐྱབས་ལ་ང་བའི་གཡང་ས་ལས་ཐར་ཞིང་ལས་ངན་འབྱུལ་བའི་རྒྱན་ཆད་དེ།  
bar dö sem chen nam tré kom jik trak ya nga bé yang sa lé tar zhing lé ngen trülwé  
gyün ché dé

May sentient beings in the *bardo* be freed from the terrifying and dreadful abyss of hunger and thirst, and be cut from the continuum of the confusion of bad karma.

ལྷ་མའི་མན་ངག་དྲན་པ་དང་བར་དོའི་ཤིང་ལི་དམ་ལྷའི་བསྐྱེད་རིམ་བརྟན་པས་བར་དོ་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐྱེད་འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་  
ཅིག  
la mé men ngak dren pa dangwar do ngo shé shing yi dam lhé kyé rim ten pé bar do  
long chö dzok pé kur tsang gyawar gyur chik/

By remembering the guru's pith instructions, recognizing the *bardo*, and by relying on the generation stages of the *yidam* deity, attain buddhahood in the *sambhogakāya* of the *bardo*.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འཁོར་བ་ལས་གྲོལ་ཏེ། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཁྲེན་པ་ཉིད་སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག  
sem chen tam ché kyang khorwa lé dröl té/ nam pa tam ché khyen pa nyi nyur du top  
par gyur chik/

May all sentient beings as well, become liberated from samsara, and may they quickly reach the fully omniscient state.

ན་མོ་རཏྭ་ཏྭ་ཡུ་ལ། །ཨོྫེ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ་ཀཾ། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། རོ་ཏྲ་ནི་རོ་ཏྲ་ནི། ཏཱ་ས་ནི་ཏཱ་ས་ནི། སྤ་ཏི་ཏྲ་ན་ཕྱ་ཏི་ཏྲ་ན། །སཻ་མ་ཀཾ་པ་འི་པ་རྩ་ནི་  
སཻ་སཻ་མ་ཀཾ་པ་རྩ་ནི།  
namo ratna trayāya om kamkani kamkani rotsani rotsani trotani trotani trāsani trāsani  
pratihana pratihana sarva karma param parāni mé sarva satvā nanytsa svāhā

ཞེས་ཅུ་རྒྱལ་བ་ཚོ་དེ།  
Proclaiming the root family

དགོ་བས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་དང་། །བར་དོར་འབྱམས་པའི་ཚོའངས་རྣམས། །གནས་ངན་ལེན་པ་སྤངས་བྱས་ནས། །མཐོ་རིས་བདེ་  
བཟོབ་པར་ཤོག།  
gewé kham sum sem chen dang/ bar dor khyam pé tsé dé nam/ né ngen len pa pang jé  
né/ to ri dewa top par shok/

Through this virtue, may sentient beings in the three realms and those who have

passed away and are wandering in the *bardo*, abandon grasping at the negative states and attain the happiness of the higher states.

ཤར་ཅོག་ལྷོ་གསེང་པར་དགའ་བ་ན། བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་མི་འབྲུག་པ། སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་བརྗོད་ན། ཞིང་མཚན་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
shar chok ngön par gawa na/ chom den gön po mi truk pa/ su zhik dé yi tsen jö na/  
zhing chok dé ru kyewar shok/

In the east, in Abhirati, is the *bhagavān* protector Akṣobhya. If any person proclaims his name, may they be born in his supreme field!

འཚུ་བསྐྱོད་སྤོན་བྱ།

*Say dedication and aspiration prayers.*

*This translation was requested by Dorlob Könchok Yedor in the winter of 2012 and completed by Könchok Lekshe Dawa, with help on difficult points provided by Khenpo Döndrup shortly thereafter. May all beings be free of miserable states and connect with the supreme path!*

*This text was prepared at Urban Dharma North Carolina, USA by Dorjé Lopön Dr. Lye for ease of use by members of the temple. We are happy to offer it for others' use if they so find this to be helpful.*

Urban Dharma  
Asheville, North Carolina  
udharmanc.com

*Edition 03/02/2016*